PIERO BRESSAN
Gaburo

Co ère en balin,
doi sgrinfe de perni
sonadi da poc
gaburo son ndat,
en luster bonora
de piena fardima
aon ciapà la coriera
ben prest de matina;
mè ronca poreta
me à stret al sò cuor,
tra lagreme sgionfe
e piene d'amor.
E al mè barba Nane
con tanta reson:
"te daghe el me bòcia
e porteme en om".
E sul bareghel
tacà a n finestrin
vardee le me crode
sparier pian pianin.
E negra na gheba
insieme a l ciuf ciuf
sentìe in te l mè stomego
l odor de l paius.
La berna caiea,
e n mondo pi scur
l vedee par de fora
scondù drio n gran mur.
Lasà l bareghel
su la goba la craz
con bozole e busna,
la caora su n braz.
Nca ncoi me ricorde
la prima pigada
là in mez a l paius,
na not lagremada!
Da n busc a quel altro
l é da sbatociar,
tinpelar fin tardi,
fenier de inpaiar.
L é i veri ricordi
che i torna a la ment
de n vecio mestier
portà via da l vent.

(Gosalt)

ANDREA DA CORTÀ
La soriza e la bariza

Era n ota na soriza
che ciantea su na bariza.
Dute cuante a bocia verta
destirade su na cuerta
i starea dure a scoltà
chesta guos da tuoi al fià.
Ma no l era nia da fèi,
solo rime sul formèi
frico, vecio, opur coi bus
na delizia pal sò nas
carche viado, no da spes
dughe o iat da tuoi pal nas
ma l pensier de chel disnà
l ecuilibrio i fa mancià
sul pi bel de sta ciantada,
co la nota gorgolada
la soriza la fa n ‘solo
che la peta do sul siolo
la bariza revesada
rodolea do par la strada
come n colpo de canon
la se sfasa su n peron.
La soriza a dile dute
la destira le zatute
pal gran colpo e pal teror
s’a fermà l sò puoro cuor.
La sò guos da in chela dì
no se l a sientesta pi.
Par la dente de la vila
l é stà propio na gran bila.
Con turibolo e feral
i t’i a fato l funeral
torz che fuma, ega santa,
e la dente dos che cianta
dute cuante in portesion
propio come la pasion.
I l a scorta via in Noere
con parsora cuatro pere
de cianepa doi garniei
e na lun de bon formèi
tre ramute de bodis
e na scrita che la dis
“Pausa ca chela soriza
che ciantea su la bariza”.

(Pozale)

MARCO DIBONA MORO
San Martino del Carso
Inze l valon de l brascion solo, ai 27 de agosto 1916

De chesta ciases
no n’é restà

che calche
pestuzo de muro

De tante
che i èa con me

no n’é restà
gnanche chel tanto

Ma inze l cuor
no mancia na crosc

L é el mè cuor
el paes pi martorisà
(da Giuseppe Ungaretti, Anpezo)

Paris at night

Tre forminantes inpizade
un dapò chel outro, di note
el prin par vede duto el tò vis
un outro par te vede i oce
‘l ultimo par vede ra tò bocia.

E duto el scuro
par recordà chesta robes
intanto che te strenso
intrà i mè braze.

(da Jacques Prevert, Anpezo)

Diego Gamba
Insuda sa Pecol
Bisaboe negre de corf,
tareen davant casa.
Gaf e rui
pasui de aive.

Istà
Di inte a Bragareza
par mez chi tabiai,
vardà in su e fà a fenta
de sentì ancora chel stof
de caura e menta.

Fardìma
Rosa la fùoia
dala la dasa.
De sot e de sora

neole che pasa.

Inver
Di darè an triolet
col sool che beca
i ùoge, e nef
fin inte i cauzet.

Triol scondù
cauze de zisina.
Sool che beca
i ùoge.

(Zoldo)

MARIA PAIS BIANCO
Volarae ronpe l mè pan …

Volarae ronpe l mè pan
apede chi che me a idiou a pasà la strada
con tanta creanza, se no, sarae tomada …

Volarae ronpe l mè pan
apede chi che come me a tanto stentou,
ma a senpro avù l Signor che lo a idiou …

Volarae ronpe l mè pan
apede chi che vien volentiera a ciatame,
a vede se éi magnou, o se éi fame …

Volarae ronpe l mè pan
apede chi che a pasienza de sentime parlà,
magare a ston, ma che sa scoltà …

Volarae ronpe l mè pan
apede chi che me recorda la mea doventù,
che me saluda e dis: “Varda de stà su” …

Volarae ronpe l mè pan
apede chi che a ciasa l Signor me vien a portà,
porcè che l me consola e l me fèi resusitià …

Volarae ronpe l mè pan
apede chi che n’autra dì prearà por me,
fin da ades ió ve digo: GRAMARZE’.

(Auronzo)

ADEODATO PIAZZA NICOLAI
La stazion de Cialauz

Tel bar de la stazion scolto musica *rap*

me magno n panin col formai e la mortadela
beo coca cola. Sone a Cialauz o sone a Chicago?
Sento puoca diferenza. Tra tante parole taliane
sauta fora calche una de ladin ma l é cossì rare
che le somea stranberíe o meo come le anguane
de Lagole. Da la radio sbrissa fora na canzon
belo sentida tante ane fa. Autro che identità
linguistica minoritaria. Duto l mondo é conpai.
No conta se son naseste in Cadore o te la Colombia …
Son ca che scolto na canzon americana: "*You owe
your soul to the company store…*" Chi ése che capise
che l vuó dí: "*te as vendesto l'anema al tò paron…?*"
parole che reverbera dai mure del bar de Cialauz.

(Vigo)

GABRIELE RIVA
Valch in pi

Bonora,
có l paes el é ncora indormenzà,
có i pra i suda ncora de la guaz
e se sent solche n oselet ciamà "mama",
se te alza la testa e te varda pi n su
te vedarà de bot inpizase le crode,
le ponte ciapà per prime color
e pò, senper pi n dó,
tut el rest vestìse de ardent.
Onbrìe che se scurta, neole che scanpa;
el bosch el se deseda e la val la ghe cor drio.

Meodì,
le canpane le ciama.
Coré, coré, l é ora de magnà!
L'aria de fora la misia i saor;
de polenta e de dasa, de formai e de fen.
Da le burele anter le case e fin fora in cao
na parola nó sgola, tut intorn tas.
Ma se te scolta polito e te proa a serà i oci
zento e pi vers nó i tira mai l fià.
L é chei de l Signor che fa move l vent,
che fa crese i fior e che scolta l tò Olé.

Inbrunis,
i grì i te lo dis.
Se stusa le crode, per ultime le zime.
Da i canaloi riva n aria tant fina
da fa sgorlà i dent e l cor dal de inte.
Nó basta i spizoi, le creste e i valin,
ghe ol valch in pi per fenì na dornada.
Scolta ogni tant chel che dis el tò cor:
fon come i nos mont, ston tuti tacadi,

olonse n gran ben e ason pasà l vent.
El rest de la berta el la contarà l tenp.

(Oltach)

LORIS SERAFINI
I stranbiez d'i nost paes (Piciol matez su le usanze starleche che se caluma al dì d'ancoi nte la Val de l Biois)

Nosacande, nosacai
ai sentù mi n dì descore
de noseche burt travai,
de nosaul zerte malore.
De na cubia el me contea
che la usea rajonà
e daspes pò la breghea,
soratut daspò trincà:
par dasen su tante robe
nia no l era no falà,
ma pì tenp mi no ve robe
e sta dent ve ase scoltà.
"Fuse mi ente sta mesa
pì nogugn no restarave
e darè na bela sfesa
tuti inte i ficarave".
"Ti sì, Tone, t'es senzier,
te la vede da l vers dret:
avon sol da fai dover
a i nost siori malandret"!
"Mi laore, lori i magna,
no i vadagna, ma i fa scheI
e i a saldo na magagna:
paga un e cioli trei"!
"Ma mi sì che l desfarave
sto governo de vediei
e su i alber tacarave
sta gran cubia de porziei"!
"Noi sion pochi, vosto chè,
cognesane se sturtà,
così po voi vedaré
la fin burta chi a da fà"!
Disto chè, orpo debìo,
mi nte n manec ciaparave
e de teghe nte l dadrìo
el sò cul mi npienirave"!
"Lori i strusia masa poc,
da l sudor i é desusai,
ma de schei i a senper foc,
la no i é no ntardivai"!
"Le luganeghe picade
e i viaz estra n pì pagai,
i ghe n conta de tonade

a noi pore ndormenzai”!
Slonga, scurta e tinonea,
i a pensà a na soluzion,
e no sté avei maredea
se i a vert en nof bozon.
“E no l é no na monada
se dison che aon reson
che la dent la é tant cruziada
da sti gran sparonzonogn.
Somea fin che laora smauz
sie venù en nof pecà,
e se conpra su chi sgnauz
che te fa domai ngrasà.
L é na granda mincionada
a l Caselo nazional
che parfin cavìa a Valada
l é pì vache che n Canal”!
“Nte l paes che l gran Piovan
om e candole a sturtà
stale voite par tut l an,
gnanca ciorle l é resta.
Ma sarìelo poc da ride
come fuse n bel matez;
asé fin che mi ve dighe
che capìs de pì en pez.
Siega canp e fruga fauz
e laora n pì debant
par sti rogne de scarauz
da n burt zef che par piandant.
E ti proa se t’es bon
a dì a vende l fen madur:
varda po che nte l gaon
no te l bute de segur!
Se po a fonc t’es ‘sià par dì
varda che no sie de mercol
parche po te sa nca ti
che n chel dì ogni fonc vien svergol.
Tut cognon pasà par Roma
e l è chest el pì gran mal;
se tafat l é drìo che l toma
ghe n paìs daspò sta val.
Parche noi cater cauzogn
sion cenui da chi falache,
i ne crez di zavatogn
bogn domai a cenì vache.
Ma se oton el nost descore
su i forest e zerti slac,
zerta sort de secaore
che sarìe da trà nte n lac,
disarai che da rostogn
se vez dent che ausa tant
a fai i pore pantalogn

par ciapà su tut debant.
I é canaole piegn de schei
ma po nìa no i vol pagà,
i te capita n dotrei
e l paes i vol canbià.
No i vol pì che t'i desede
dadoman co l canpanon,
i te trata come fede:
“chilò fon chel che volon!”
I te luga co i scarpet
par la ota di Lastei,
sponta fora nfin i det
e daspò i a mal a i piei.
Zerti stof de zerte siore
che te fa tra sù l figà,
che par ele par degnore,
ma ti proa mo a snasà?!
Co t'es inte par sti bosc
par sta n pas par calche cin
e te sente os da rosc:
i é segur drìo n per de pin!
Ve sparagne de ve dì
che chi ase nte sti troi,
pò diseme se saorì
dé a zarpì i vost pezoi!
E moi, giasene e garnete,
stropacui e asie e fraghe,
vedovele su le tete
e po l rest ente le braghe.
E debot po ti te vede
par cal loc ch'i é pasai,
gramazé e bon sarevede
a i paesagn tardìf lugai.
Nia no i vif no polinpont
a fa tant i sparagnogn,
e co i pasa l ultim pont,
la no i pos fai i tornazogn!
Ma l é ora oramai
de sti coss che noi tasone
e valc auter disarai,
de segur no conte s'cione!
L é venù da n pez l'usanza
de se vede pore gram
e se crez de avei creanza
a descore par talian.
No ve dighe che spegaz
che ven fora inte par mez,
e dasen te toma i braz:
el descor mejo n scavez!
Così i pensa de ese grant
e descore da dotor,
ma no i sa po dì diant,

i ghe n dis de ogni color.
Somea fin ch'i se vargogne
de l descore d'i nost veje
e i npienìs de zento ogne
sti tosat nte le fameie.
E sti boce che avarali
se nìa noi no ghe nsegnon
e a l paes se tacarali
se perdion le tradizion?
Ma asé che mi ve conte
de valc auter ncora n freo,
disarai de mese onte
e barufe par en scheo.
I stranbiez de sti paes
si vez beleche da l poc
co suzede che daspes
se fa beghe par en loc.
Se ti n termen dù te frache
cater schei en cin pì stort:
da sperà che no i la tache,
de segur t'a fat en tort!
Se te ntìve calche sas
e te l caze en freo pì n cà,
cente po da cont el nas
se ti ntier te l vol catà!
Che se luga chel de là
de segur ti t'es en faos
e par fenta te a falà
par dora de pì la faoz!
Ma n ocor che zavariede
par savei faziende straze,
se sté chiet e volé ziede
mi ve n conte de pì paze.
Ai sentù che n nof filò
l e da poc en ca tacà;
no credé, venì mo po,
no ve faze mio matià!
"Taie, legne, doi ridole,
ronconele e manarìn,
calche laz e dotrei spole
e daspò doi nof lodìn"
Sto bel valc se sent descore
co valgugn l fa l ultim viaz
e i starave là doi ore
se no i fuse a Vendramaz.
I parent i pianz ladìn,
el Piovan dis su rosare,
e chi auter: "Da ca n cin
dirai su par chele vare".
Somarende mi, Signor,
che comedie da valdìo
che chi vif drio chi che mor

i fa su tut en desìo.
Ma dison che la ntenzion
no la sconz po nia de ruo,
ma che val l é l'inpresion
che se frache du caruo.
Donca lora l'é lugada
che su tut enfin sturtone,
de sta longa slomenada
volaré che la mocone!
Tanti vez avon vedù
chi ne basta par sta bota,
fursi masa ai descorù,
calche cin l ai dita zota!
Ma sto pìciol mè matez
a valgugn el conferìs;
e sarà anca chi vez
valc de biot da ride fis.
Noi ason stà la i nost ugn
e se n don a i nost dafai,
che no vede pì nogugn
che ave i voge desedai.
Sarevede, gramazé
e scuseme de l tenp pert;
ve ase dì, se voi volé,
che ogni bronza ve ai descuert!

(Canal)

ALDO DE LOTTO
UN CADORIN E UN AMPEZAN

Ciameme ladro ciameme asasin
ciameme duto ma no cadorin
Par tante ane i n'à cenesto lontan
ió co l todesco e tu con chel talian
ió co l todesco e tu con chel talian
Un cadorin e un ampezan
soldade contro col s-ciopo n man
Un cadorin e un ampezan
così vesine epur così lontan
così vesine epur così lontan
Un Alpenjäger contro un vecio Alpin
la stesa sgnapa, steso goto de vin
un sbara Staier, un col Novantun
par una guera che no vinze nisun
par una guera che no vinze nisun
Un cadorin e un ampezan
soldade contro col s-ciopo n man
Un cadorin e un ampezan
così vesine e pur così lontan
così vesine e pur così lontan
Un cadorin e un ampezan

soldade contro col s-ciopo n man
Un cadorin e un ampezan …

(Domeie)

BORTOLO DE VIDO PERUTO
AN IATE E LA SORIZES
Ienì fora, sorizes! al dis an iate
che no l magnaa pi da an mes.
A costo da pasà par mate
conbaton insieme pi da spes.
Aon da ese unide, come fradiei
Pan e laoro, a dute la sò libertà!
E bucion ia forfes e cortiei!
Conbaton insieme par la dignità.
Na soriza scota e intende:
Se da la paroles pason ai fate
l é tenpo de se conprende,
e la rua dante al iate:
che al la vede e al ien visin:
Dute libere, sì, al digo da n bel tin,
ma tu su la tò onges te as la cragna,
Ca no se puó! E co an bocon al se la magna ...

L'ESAA
"Anche ió golarae la pas",
disea na esaa a n soutaruco
"al laoro l é bel e al me confas
al me piase anche se no l é duto.
Ma fin che su la tera
i é tante che parla de guera
tieno senpre pronto al spuntion,
che l é mè, me l à dà Chel lasù in son.

(da Trilussa, San Vido)

MARCO DIBONA MORO
NADÀ
Napoli ai 26 de dezenbre del 1916

No n’ei voia
de me bicià
inze un jen
de strades

Ei tanta
stracheza
su ra spales

Lasciame coscita
algo
poià

inz’un
cianton
e dejmenteà

Ca
no se sente
outro
che el cioudo bon

Stago
co ra cuatro
ciamuletes
de fun
del larin.

(da Giuseppe Ungaretti, Anpezo)

TESELE MICHIELLI HIRSCHSTEIN
EI PARLÀ CO NA STÉLA

Sote ra volta del ziel
duta zeleste,
na stéla lujente
stanote ra s’à confidà.

Casù no son sola,
ei tanta soreles intorno,
vedon ‘sò duto l mondo
co l nosc ‘siro tondo.

Duto seren e ceto: di note
zernon fora i site pi biei
par conparì e lujì
senpre de pi.

Ma pasa na neola
duta fugada,
ra sconde ra stéla
e ra sò ciacolada.

Na folada de vento
spaza via duto,
torna el seren
su ra volta del ziel.

Ra stéla lujente
ra me saluda:
Bonora min vado
da ra volta de l ziel,
saludo ra ‘sente
che se vo ben!
(Anpezo)

ADEODATO PIAZZA NICOLAI
MEDITAZION

É l diese de maio co le zime
de le crode ncora dute bianche
come che fose genaio; na ota
le cuatro stagion le ruaa pi giuste

ades no se sa pì cuanche betese
l capoto o portà le braghe curte,
se dì a ciatà i radice o dì a cazà
i conice. L sol se fa vede senpre

de manco, la pioa ne bianda ogni dì
finché la mufa ne nsemenise. E guai
a chi che se lamenta: i é condanade
a magnase n bocòn de polenta.

Chisà come son ruade a chesto punto
col mondo che va sote sora nveze
de feise l solito girotondo, coi ritme
che dute capía, al posto de chesto casin

che scasína parfin le ruode dei mulin
e nrudinise le spere dei nostre arloie
finché no saon pi se son a luio o febraio
e se vedon l Ajarnola inveze del Tudaio.

(Vigo)

FRANCO REGALIA
MUTE A SPIETÀ

Come spetador nsonide
davante al palco
che, de longo via, se chipa
al piurà ledier
de na moral smagrida
Reston mute a spietà
n fros verdo
e l ciastelin daspò de la tanpesta.
Ma ntanto al cuor
se fa siera

(Laio)

GABRIELE RIVA
FRET, INTE

Invern,
co te ne ardonz i barch

cori drio le nose peche,
zenza balegàne i pie.

Scuerdene de bianch
e ingiaza pur i vieri
o ziga a tuta os,
zenza mai insordìne i cor.

Slisa le gavade,
sbrisa anter le sfese
e brusa i ort e i pra,
zenza ne scotà le man.

Grata, strisa e mordi,
sbrega, sgrinfa e ongia.
Ma asene polsà,
vive in pase e tirà l fià.

Che l cin che aon de inte
el reste calt e bon.
De fora, tut d'intorn,
l é masa fret e sòn.

(Oltach)

LA MULA E LA ROSSA
(DOI CAURE CHE SA CHEL CHE LE DIS)

Rossa:
Ciò mula andó vasto
de chela caiuda?
Fermete e scolta
magna sta fiuda
sto pugn de parmors
sti cuatre lavaz
e davant de doman
te tome du bas
slanghida da fam
inte mez al ledam!
Con chel che i te mena
a magnà sti sfondrai
se no te te range
an sin per sti prai
co i te para a le zinch
sul pi bel del istà
l é poco da ride
l é puoch da parlà:
al lat int'i corni
al tol su e l sen và!

Mula:
T'as mile resoign

ma se vegn al guardian
al ne caza la multa
tant cua che sun pian;
noiautre no sion
le fede del Gino
no le sante protete
del Nume … divino,
che svangare le pùol
per canp e per prai
senpre vedude
ma tocade po mai,
parone espoteghe
de Ron de Ghedina …
ma l é meio che tase
son senza brondina
no n’ai canpanel
son tant puareta
inte stala i me cagna
de fùora i me peta
e l Matio guardian,
sto nato d’un can, …
l é propio cossì,
al l à fissa con mi.

Rossa:
Calmete, mula;
ragiona, te vede,
la colpa no n’é
de chi che te crede:
al Matio guardian,
puaret anca iel,
se l é par sa cont
al no te storde un cavel.
L é stat costringiù
a scomenzà fà cossì
e piantà la baraca
e tol su e sen dì.

Mula:
E del rest te dirai
forse doman
i é dà na pedada
al perde sa pan;
al Comun de Zopè
l é an cativo paron
al riconpensa de zerto
con en bon spedazon;
no i ela tocada
al Paulin de Zubiana
al Mache e tainc’ autre
ai mistri pi bogn?
Con zerti parogn

la toca cossì;
anche chi da le vache
la i é tocada ben bela
a cognì se reduse
a fà l formai inte padela;
na comare polito
an maestro che sà
i no l vol se l no beve
e se l no sà s'inciocà;
co la stessa moneda
col cuart e la meda
i se conpra e i se vende
i se stima e i se defende:
trei furbi, cuatre stanpiogn,
un sol co la barba,
chi autre barboign;
e noiautre giolate
inte cheste zavate
aon bù da tomà!

Rossa:
Ades te n dighe an autra:
ai sentù che al sbraghesson
l à già dit che l an che vegn
i ne sera inte casson
e se l dis chel (che vosto?)
na tirada inte chel spac
e chi autre i bate l tac
cossì come l vol iel !…
Giopin giopin giopela
dodes popi e na cordela
tirada con trei maign
eviva i tananaign …

Mula:
Ti t'as nia da ride
ma mi me seca l ure
a vede zerte robe
a sentì zerte bravure;
co pense a chi tondìei
a chi cuatre rodolam
vorave i avé inte man
da ie dà int'i zervìei;
davant de te molà
i te smoca le onge
che no te abe da gratà! …
Chi de Comun che toca? …
No n'é na novità,
ma le maign su la zoca
i avarave da i poià;
se i fosse come mi
garantisse in trei dì

in cuatre e cuatr'oto
che chel de la Maria del Loto
metarave a comandà
e son zerta e segura
de l'onesta fegura
e no n'avessone pi
na piatola inte l ciap
che ne fa piande cossì;
ma che vosto dì a fà
l é n paes de stanpiogn
che se laga dugolà
come tainc de torondign:
ignìer perché i era negre
incùei che i é invinai
anzi dute tacolai
secondo la ocasion
e se ne rua su
ogne tant calche cagnon
co la scoa a spazà su
se anpìs anche l cason;
e i vol esse pagai
e pò che si à magnai
i pez sion stade noi …

Mula:
E su con sti mandati
e dù co sti tondìei
e chi autre mandolati
a bate i marciapìei.
Giopin giopin giopela
dodes popi e na cordela
tirada con trei maign
in barba ai tananaign;
e cresce e cres la panza
se conpra a balanza
e se vende a mesura
infin che la dura
e infin che la và,
Giopin, giopin, giopà.

Rossa:
Ades po te dirai
che dute in general
chi che ne voleva mal
al Signor i à castigai;
per cont ch'i ne daghe
per cont ch'i ne mande
i no rimedia piaghe
né i ne salva fronde
e dute cuanc' i sà:
andó che la é stada
l aiva la pùol tornà;

e alora me console
a nome de le giole
de la fin che i à da fà! …
Ma ades l é ruà l guardian
e l é bon de ne pegnolà! …

La caura de la Alba e chela de la Mussica

(Zopè)